



Formation continue 2023 des interprètes communautaires **Techniques d'interprétariat à distance**

Descriptif

Ce séminaire propose d'utiliser le cadre de l'interprétariat à distance pour travailler des techniques d'interprétariat, dont la maîtrise est également essentielle dans le cadre de l'interprétariat en présentiel. En effet, les interprètes communautaires doivent pouvoir utiliser, avec aisance, différentes techniques propres à l'exercice de leur profession : d'ordre cognitif et émotionnel (focalisation, concentration, mémorisation, gestion des émotions, auto-debriefing), mais également sur le plan communicationnel (écoute, prononciation, gestion des tours de paroles...) ou encore technique et organisationnel (conditions-cadres, procédures, utilisation de programmes et d'applications).

Objectifs

A la fin du séminaire, les interprètes communautaires sont en mesure de:

- Se préparer à une séance d'interprétariat dans un bref délai ;
- Faire face à des conditions de l'environnement difficiles ;
- Utiliser des techniques permettant de gérer les émotions qui surgissent, pendant et après une intervention ;
- Structurer la conversation de manière transparente pour toutes les personnes impliquées, en particulier gérer les tours de paroles ;
- Utiliser l'équipement technique, les programmes et les applications de manière sûre, en s'adaptant aux différentes situations et en tenant compte de la protection des données.

Informations pratiques

Mardi 2 mai 2023
de 16h00 à 19h15

Mercredis 3 et 17 mai 2023
de 9h00 à 12h15

Lieu
Mardi 2 mai
Appartenances
Lausanne
Mercredis 3 et 17 mai
par Zoom

Prix
Frs 140.-

Renseignements
Appartenances
Interprétariat communautaire
Isabelle Fierro
Tél. direct 021 341 12 44

Inscription
Délai: 3 avril 2023
www.appartenances.ch

Public cible et prérequis

- **Interprètes communautaires** ayant suivi la formation de base, soit les Modules 1 et 2 du système de qualification suisse des interprètes communautaires.
Priorité donnée aux interprètes ayant une expérience d'interprétariat à distance.
- Le nombre de participant·es est limité à 20.

Intervenant·es

- Isabelle Fierro, Responsable de l'interprétariat communautaire, Appartenances
- Sandra Mazaira, Psychothérapeute FSP, superviseuse et formatrice
- Sergio Mota, interprète communautaire avec Brevet fédéral, formateur, Appartenances
- Nicole Weiss, Traductrice et formatrice en interprétariat

Méthodes

Exercices, exposés, mises en situation, échanges entre participant·es

Reconnaissance de la formation

- Ce séminaire correspond à 9 heures de formation continue sur 1 fin de journée et 2 matins.
- Une attestation de participation sera délivrée à chaque personne ayant suivi le séminaire.
- Ce séminaire est reconnu comme formation continue pour l'obtention du Brevet fédéral d'interprète communautaire.